

## CI ENCOUMENCE LA COMPLAINTÉ DE COUSTANTINOBLE

I

Sopirant pour l'umain linage

Et pencis au crueil damage

Qui de jour en jour i avient,

Vos wel descouvrir mon corage,

Que ne sai autre laborage<sup>1</sup> :

6 Dou plus parfont do[u] cuer me vient.

Je sai bien et bien m'en souvient

Que tout a avenir covient

Quanc'ont dit li prophete sage.

Or porroit estre, se devient,

Que la foi qui feble devient

12 Porroit changier nostre langage<sup>2</sup>.

II

Nos en sons bien entrei en voie. *f. 13 v° 1*

N'i at si fol qui ne le voie,

Quant Coustantinoble est perdue

Et la Moree se ravoie

A recevoir teile escorfroie<sup>3</sup>

18 Dont sainte Eglise est esperdue,

Qu'en cors at petit d'atendue

Quant il at la teste fendue.

[Je ne sai que plus vous diroie : ]

Se Jhesucriz n'i fait aïue

A la Sainte Terre absolue,

<sup>1</sup> Cf. v. 30-1 et *Mariage* 98, *Mensonge* 7-11, *Sainte Église* 4.

<sup>2</sup> Les propos insouciantes pourraient se changer en langage de douleur. Cf. Matth. 24, 12.

<sup>3</sup> Le mot *escorfroie* est apparemment un hapax. Les traductions proposées par Godefroy (« attaque violente ») et par T. -L. (« Spalt, Riss, Schnitt ») sont de pures conjectures au vu du contexte et ne reposent sur rien. F.-B. exclut catégoriquement toute relation entre ce mot et *escorfroie*, « anus, cloaque de l'oiseau », attesté dans le *Livre du Roi Modus et de la Reine Ratio* (90, 93-94). Il est permis d'être d'un avis différent. Leo Spitzer (*Romania* 68, 374) tend à rapprocher *escorfroie* d'*escorfaut*, qui chez Molinet signifie « arabe, sarrasin, moricaud », et proposerait pour ce mot le sens de « hérésie, collectivité des hérétiques ». Ce rapprochement est confirmé par la chanson de geste *Mangis d'Aigremont* dans laquelle le géant païen Escorfaut a une fille nommée Escorfroie. Mais ne suppose-t-il pas un calembour injurieux jouant sur le sens attesté d'*escorfroie* ? Ce serait une façon de traiter les sarrasins de « cloaques d'oiseau », autrement dit de trous du... Si on a renoncé à employer dans la traduction cette expression vigoureuse, c'est parce qu'elle est en français moderne d'un registre trop vulgaire pour le ton général du poème. Il semble bien qu'Albert Henry (*Chrestomathie*, n° 136) penche vers cette interprétation. Son commentaire (t. II, p. 73) ne suggère le rapprochement que sous la forme d'une interrogation, mais son glossaire (*ibid.*, p. 124) propose comme traductions, certes toujours avec un point d'interrogation, « engeance, ordure (?) ».

24 Bien li est esloignee joie.  
 III  
 D'autre part viennent li Tartaire  
 Que hom fera mais a tart taire,  
 C'om n'avoit cure d'aleir querre.  
 Diex gart Acre, Jaffes, Cezeire !  
 Autre secors ne lor puis feire,  
 30 Car je ne suis mais hom de guerre.  
 Ha ! Antioche, Sainte Terre,  
 Qui tant coutastes a conquerre  
 Ainz c'on vos peüst a nos trere<sup>4</sup> !  
 Qui des ciels cuide ovrir la serre,  
 Comment puet teil douleur sofferre ?  
 36 C'il at Dieu, c'iert donc par contrere.  
 IV  
 Isle de Cret, Cosse, Sezile,  
 Chipre, douce terre et douce isle  
 Ou tuit avoient recovrance,  
 Quant vos seroiz en autrui pile,  
 Li rois tanra desa concile  
 42 Conment Ayoulz<sup>5</sup> s'en vint en France,  
 Et fera nueve remenance  
 A cex qui font nueve creance,  
 Novel Dieu et nueve Evangile<sup>6</sup>,  
 Et laira semeir par doutance  
 Ypocrisie sa semance,  
 48 Qui est dame de ceste vile.  
 V  
 Se le denier que hon at mie  
 En celx qu'a Diex ce font amis *f. 13 v<sup>o</sup> 2*  
 Fussent mis en la Terre Sainte,  
 Ele en eüst mains d'anemis  
 Et mains tost ce fust entremis  
 54 Cil qui l'a ja brisié et frainte.  
 Mais trop a tart en fais la plainte,  
 Qu'ele est ja si forment empainte  
 Que ces pooirs n'est mais demis.  
 De legier sera mais atainte  
 Quant sa lumiere est ja etainte

---

<sup>4</sup> Souvenir de la première croisade, conservé en particulier dans la *Chanson d'Antioche*.

<sup>5</sup> Le héros de la chanson de geste d'*Aioul*, venu tout jeune et en pauvre équipage obtenir de Louis le Pieux justice pour son père Elie, finit par sauver la France. L'allusion est obscure. Peut-être faut-il y voir une comparaison ironique avec les Frères qui, pauvres et modestes à leurs débuts, sont maintenant puissants et se prétendent indispensables.

<sup>6</sup> Allusion à l'*Evangile éternel* du franciscain Gérard de Borgo San Donnino. Cf. *Dit de sainte Église* 39.

60 Et sa cire devient remis.  
 VI  
 De la Terre Dieu qui empire,  
 Sire Diex, que porront or dire  
 Li rois et li cuens de Poitiers<sup>7</sup> ?  
 Diex resueffre novel martyre.  
 Or faissent large cemetyre

66 Cil d'Acre, qu'il lor est mestiers.  
 Touz est plains d'erbe li santiers  
 C'om suet batre si volentiers  
 Por offrir s'arme en leu de cyre<sup>8</sup>.  
 Et Diex n'a mais nuns cuers entiers  
 Ne la terre n'a uns rentiers,

72 Ansois se torne a desconfire.  
 VII  
 Jherusalem, ahi ! haï !  
 Com t'a blecié et esbahi  
 Vainne Gloire qui toz maux brace !  
 Et cil qui ceront envayë,  
 Si cherront lai ou cil chayë

78 Qui par orguel perdi sa grace<sup>9</sup>.  
 Or dou foïr ! La mort les chace,  
 Qui lor fera de pié eschace<sup>10</sup>.  
 Tart crieront : « Trahi ! Trahi ! »,  
 Qu'ele a ja entesei sa mace,  
 Ne jusqu'au ferir ne menace :

84 Lors harra Diex qui le hayë.  
 VIII  
 Or est en tribulacion *f. 14 r<sup>o</sup> 1*  
 La Terre de Promission,  
 A pou de gent, toute esbahie.  
 Sire Diex, pourquoi l'oblion,  
 Quant por notre redemption

90 I fu la chars de Dieu trahie ?  
 Hom lor envoia en aïe  
 Une gent despote et haïe,  
 Et ce fut lor destrucion.  
 Dou roi durent avoir la vie :  
 Li rois ne l'a pas assouvie.

96 Or guerroient sa nacion<sup>11</sup>.

---

<sup>7</sup> Alphonse, comte de Poitiers et de Toulouse, frère de saint Louis. Cf. *Complainte du comte de Poitiers* et *Complainte Rutebeuf* 158-165.

<sup>8</sup> Cf. *Complainte du comte Eudes de Nevers* 127-8. Voir aussi *Voie d'Humilité* 758-9.

<sup>9</sup> Lucifer, l'ange rebelle.

<sup>10</sup> Cf. *Disputaison du croisé et du décroisé* 181.

## IX

Hom sermona por la croix prendre,  
 Que hom cuida paradix vendre  
 Et livreir de par l'apostole.  
 Hom pot bien le sermon entendre,  
 Mais a la croix ne vout nuns tendre  
 102 La main por pitouze parole.  
 Or nos deffent hon la quarole,  
 Que c'est ce que la terre afole :  
 Se nos welent li Frere aprendre.  
 Mais Fauceteiz qui partot vole,  
 Qui crestiens tient a escole,  
 108 Fera la Sainte Terre rendre.

## X

Que sont li denier devenu  
 Qu'entre Jacobins et Menuz  
 Ont receüz de testamens  
 De bougres por loiaux tenuz  
 Et d'uzeriers vielz et chenuz  
 114 Qui se muerent soudainement<sup>12</sup>,  
 Et de clers ausi faitement,  
 Dont il ont grant aünement,  
 Dont li oz Dieu fust maintenuz ?  
 Mais il en font tot autrement,  
 Qu'il en font lor granz fondemenz,  
 120 Et Diex remaint la outre nuz. *f. 14 r<sup>o</sup> 2*

## XI

De Grece vint chevalerie  
 Premierement d'anceserie,  
 Si vint en France et en Bretaingne.  
 Grant piece i at estei chierie<sup>13</sup>.  
 Or est a mesnie escherie,  
 126 Que nuns n'est teiz qu'il la retaingne.  
 Mort sunt Ogiers<sup>14</sup> et Charlemainne.  
 Or s'en vont, que plus n'i remaingne.  
 Loyauteiz est morte et perie :  
 C'estoit sa monjoie et s'ensaingne,  
 C'estoit sa dame et sa compaingne,

---

<sup>11</sup> Il s'agit vraisemblablement de condamnés qui pouvaient se libérer de leur peine par un séjour en Terre Sainte. Saint Louis semble avoir été particulièrement favorable à cette pratique. Cf. F.-B. I, 423.

<sup>12</sup> Même accusation portée contre les Frères, et beaucoup plus longuement développée, dans le *Dit des règles* 19-64 et 106-124.

<sup>13</sup> Résumé de la théorie bien connue, fondée sur celle de la succession des empires exposée par Orose, de la *translatio imperii et studii* de Grèce à Rome, puis en France. Cf. Chrétien de Troyes, *Cligès* 28-42.

<sup>14</sup> Ogier le Danois, héros de chansons de geste.

132 Et sa maistre habergerie.  
 XII  
 Coument amera sainte Eglize  
 Qui ceuz n'ainme par c'on la prize ?  
 Je ne voi pas en queil meniere.  
 Li rois ne fait droit ne justize  
 A chevaliers, ainz les desprize  
 138 (Et ce sunt cil par qu'ele est chiere),  
 Fors tant qu'en prison fort et fiere  
 Met l'un avant et l'autre arriere,  
 Ja tant n'iert hauz hom a devise.  
 En leu de Nainmon de Baviere<sup>15</sup>  
 Tient li rois une gens doubliere  
 144 Vestuz de robe blanche et grise<sup>16</sup>.  
 XIII  
 Tant fas je bien savoir le roi,  
 S'en France sorsist .I. desroi,  
 Terre ne fu si orfeline,  
 Que les armes et le conroi  
 Et le consoil et tout l'erroi  
 150 Laissast hon sor la gent devine<sup>17</sup>.  
 Lors si veïst hon biau couvine  
 De cex qui France ont en saisine,  
 Ou il n'a mesure ne roi !  
 S'ou savoient gent tartarine,  
 Ja por paor de la marine *f. 14 v<sup>o</sup> 1*  
 156 Ne laisseroient cest aroi.  
 XIV  
 Li rois, qui païens asseüre,  
 Pence bien ceste encloeüre.  
 Por ce tient il si prés son regne.  
 Teiz at alei simple aleüre  
 Qui tost li iroit l'ambleüre  
 162 Seur le destrier a lasche regne<sup>18</sup>.  
 Corte folië est plus seigne  
 Que longue de fol consoil pleigne<sup>19</sup>.  
 Or se teigne en sa teneüre.  
 S'outremer n'eüst fait estreigne  
 De li, miex en'vausist li reignes,  
 168 C'en fust la terre plus seüre.

<sup>15</sup> Le duc Naimmes, conseiller de Charlemagne dans les chansons de geste.

<sup>16</sup> Les Jacobins, dont le froc est noir et blanc, et les Franciscains, dont le froc était gris.

<sup>17</sup> Cf. *Renart le Bestourné* 84-103.

<sup>18</sup> Cf. *Renart le Bestourné* 5.

<sup>19</sup> Morawski 1256 : « Miez vault corte folie que longue ».

XV

Messires Joffrois de Sergines<sup>20</sup>,

Je ne voi par desa nul signes

Que hon orendroit vos secore.

Li cheval ont mal enz eschines

Et li riche home en lor poitrines.

174 Que fait Diex que nes paraqueure ?

Ancor vanra tot a tenz l'eure

Que li maufei noir comme meure

Les tanront en lor decepline.

Lors auront il non Chantepleure<sup>21</sup>,

Et senz secours lor corront seure

180 Qui lor liront longues matines.

Explicit.

*Manuscripts* : A, f. 325 r<sup>o</sup> ; C, f. 13 r<sup>o</sup>. *Texte de C.*

**Titre** : A La complainte de Constantinoble - 7. A bien m'en s., C bien s. - 11. A la loi - 16. C sa r. - 18. C est perdue - 21. C mq. - 24. A ert - 68. A soloit b. v. - 77. A Et c. - 95. C pas a sa vie - 133-144. A mq. - 153. C m. nesroi - 164. C Que langue de f. c. - 178. A Cels apeleront C. - 179. A sanz sejour - A Explicit la complainte de Constantinoble.

---

<sup>20</sup> Cf. *Complainte de Monseigneur Geoffroy de Sergines*.

<sup>21</sup> « Chantepleure » est le sobriquet de ceux qui pleurent après avoir chanté. Les exemples en sont nombreux. Cf. *De Monseigneur Ancel de L'Isle* 40.